

**TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION OF  
CULTURAL TERMS: A CASE OF THE NOVEL  
“PHOOLKO ATANKA”**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
in Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Chapala Dhakal**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University  
Kirtipur, Kathmandu, Nepal  
2010**

**TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION OF  
CULTURAL TERMS: A CASE OF THE NOVEL  
PHOOLKO ATANKA**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
in Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Chapala Dhakal**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University  
Kirtipur, Kathmandu, Nepal  
2010**

**T.U. Regd. No: 9-1-240-534-98  
Campus Roll No: 1257(2063-65)  
2<sup>nd</sup> Year Exam Roll No: 280216/065  
2067/04/25**

**Date of approval of  
Thesis Proposal 2065/03/19  
Date of submission:**

## RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Chapala Dhakal** has prepared the thesis entitled “**The Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of the Novel Phoolko Atanka**” under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for approval and acceptance.

Date: 2067/04/25

(Guide)

Education

---

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Professor and Head  
Department of English

University Campus  
Kirtipur, Kathmandu

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following 'Research Guidance Committee':

### Signature

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Professor and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

---

Chairperson

**Dr. Jai Raj Awasthi**

Professor

Department of English Education

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T. U., Kirtipur

---

Member

**Dr. Anjana Bhattarai**

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

---

Member

Date: 2067/04/25

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Research Evaluation Committee':

**Dr. Chandreshwar Mishra (Guide)**

Professor and Head  
Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

---

**Dr. Jai Raj Awasthi**

Professor  
Member

Department of English Education

Chairperson

English and other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur

---

**Dr. Anjana Bhattarai**

Reader  
Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

---

Date: 2067/05/02

## **DEDICATION**

Dedicated to my family members and my respected teachers

## **DECLARATION**

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original. No part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2067/04/25  
Dhaka

Chapala

## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor, honorable Guru **Dr. Chandreshwar Mishra**, Professor and Head of the Department of English Education, University Campus, Kirtipur for his continuous guidance, inspiration, encouragement and enthusiastic suggestions from the very beginning to complete this work.

I am grateful to Professor **Dr. Jai Raj Awasthi**, Chairperson of English and Other Foreign Language Education Subject Committee, Tribhuvan University Kirtipur for providing me valuable suggestions and encouragement in this study.

I am exceedingly grateful to my respected teacher **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader, Department of English Education, Faculty of Education, University Campus for her guidance, co-operation and kind support of ideas to complete this research.

My sincere gratitude goes to **Prof. Dr. Govinda Raj Bahttarai, Prof. Dr. Tirtha Raj Khaniya, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Vishnu Prasad Singh Rai, Dr. Anju Giri, Mr. Prem Bahadur Phayak, Mr. Laxmi Bahadur Maharjan, Mrs. Madhu Neupane, Mrs. Sarswati Dawadi, Mr. Bhesh Raj Pokharel, Mrs. Hima Rawal**, and other faculty members in the Department of English Education for their direct and indirect co-operation, encouragement and enthusiastic suggestions.

I am also thankful to **Mrs. Madhabi Khanal** for her constant help to provide books and other information. I am very much grateful to my husband **Narendra Raj Poudel** for his co-operation and moral support.

I would like to thank **Mr. Gyaneswor Maharjan** for his excellent service of computer setting.



## ABSTRACT

The present study is entitled 'The Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A case of the novel 'Phoolko Atanka' is an attempt to find out the techniques adopted in translation of the cultural terms and observe the gaps in the process of translation. The main purpose of this study was to evaluate the techniques of translation of cultural words and to find out the gaps. For this purpose, the researcher collected two hundred cultural terms as sample of data for the study from Nepali version of the novel Phoolko Atanka and the corresponding words from the English version of the same book. She selected only one hundred and fifty cultural terms out of a two hundred from selected list. She categorized them into five different categories. Ten different techniques such as literal substitution, addition, deletion, claque, back translation borrowing, definition, blending were found to have been employed in translating the cultural terms of the novel. Among them literal translation was most frequent which covers 33.3% and blending was the least one which covers 1.3%. Similarly six types of gaps were found in this study.

This thesis is divided into four chapters. Chapter one introduces general background, review of related literature, objectives of the study and significances of the study. The second chapter deals with methodology adopted for the study. It encompasses source of data, process of data collection and limitations of the study Chapter three presents an analysis and interpretation of the data. In this chapter data have been analyzed and interpreted through statistical and descriptive approach. Chapter four presents the findings from the analysis of data. On the basis of the findings some recommendations and pedagogical implications have been given.

## TABLE OF CONTENTS

<b>DECLARATION</b>	<b>i</b>
<b>RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE</b>	<b>ii</b>
<b>RECOMMENDATION FOR EVALUATION</b>	<b>iii</b>
<b>EVALUATION AND APPROVAL</b>	<b>iv</b>
<b>DEDICATION</b>	<b>v</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b>	<b>vi</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>viii</b>
<b>LIST OF TABLES</b>	<b>x</b>
<b>LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS</b>	<b>xi</b>
<b>CHAPTER - ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1</b>
1.1 General Background	1
1.1.1 Language and Culture	3
1.1.2 Relationship Between Translation and Culture	4
1.1.3 Translation	5
1.1.4 Importance of Translation	6
1.1.5 Techniques/ Procedure of Translation	7
1.1.6 Transliteration	14
1.1.7 Gaps in Translation	14
1.1.8 Cultural Categories	16
1.1.9 An Overview of the Novel Phoolko Atanka (Terror of Flower)	18
1.2 Review of the Related Literature	19
1.3 Objectives of the Study	22
1.4 Significance of the Study	22
<b>CHAPTER - TWO: METHODOLOGY</b>	<b>23</b>
2.1 Sources of Data	23
2.1.1 Secondary Sources of Data	23
2.2 Sampling Procedure	23
2.3 Tools for Data Collection	23
2.4 Process of Data Collection	24

2.5 Limitations of the Study	25
<b>CHAPER-THREE: ANLYSIS AND INTERPRETATIONS OF DATAS</b>	<b>26</b>
3.1 Classification of Cultural Terms into Five Categories	26
3.2 Techniques in Translation Cultural Terms	29
3.2.1 Techniques Used in Translation of Terms in Ecological Culture	29
3.2.2 Techniques Used in Translation of Cultural Terms	32
3.2.3 Techniques Used in Translation of Social Culture	36
3.2.4 Techniques Used in Translation of Religious Culture	39
3.2.5 Techniques Used in Translation of Conceptual Terms	41
3.3 Gaps in Translation	46
3.4 Gaps Caused by Addition	46
3.5 Gaps Caused by Substitution	48
3.6 Gaps Caused by Sense translation	50
3.7 Gaps Caused by Bad or Mistranslation	51
3.8 Gaps Caused by Deletion	52
3.9 Frequency of Different Kinds of Gaps in Translation	52
<b>CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS</b>	<b>53</b>
4.1 Findings	53
4.2 Recommendations	55
<b>REFERENCES</b>	<b>56</b>
<b>APPENDIX – I</b>	<b>58</b>

## LIST OF TABLE

	<b>Page No.</b>
Table No. 1 Frequency of Techniques in Translation of Ecological Cultural Terms	32
Table No. 2 Frequency of Techniques in Translation of Cultural Terms	35
Table No. 3 Frequency of Techniques in Translation of Social Culture	38
Table No. 4 Frequency of Techniques in Translation of Religious Terms	41
Table No.5 Frequency of Techniques in Translation of Conceptual Terms	44
Table No.6 Technique-wise and Category-wise Comparison of Statistical Results	45
Table No.7 Frequency of Different Kind of gaps in Translation	52

## **LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS**

i.e.	-	that is
e.g.	-	for example
TL	-	Target Language
SL	-	Source Language
M.Ed	-	Master's in Education
B.S	-	Bikram Sambat
Dr.	-	Doctor
NELTA	-	Nepal English Language teachers Association
Prof	-	Professor
No	-	number
U.S.A	-	United State of America
NESP	-	New Education System Plan
Ph.D	-	Doctor of Philosophy
TLT	-	Target Language Text
%	-	Percentage